**Notion: N0063**

**Notion originale: младописьменный язык**

**Notion translittere: mladopisʹmennyj âzyk**

**Notion traduite: langue de littérisation récente**

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0354, p. 16

Разработка проблем двуязычия в социолингвистическом аспекте, т.е. в плане изучения общественных функций взаимодействующих языков народов СССР, началась в конце 50-х – первой половине 60-х годов. Одним из первых сформулировал эту проблему Ю.Д. Дешериев в своем выступлении на Всесоюзной научной сессии в июне 1958 г. в Москве и в одной из данных работ, посвященных развитию младописьменных языков народов СССР.

L’étude du bilinguisme dans le contexte sociolinguistique, c’est-à-dire, dans le cadre de l’étude des fonctions sociales des langues des peuples de l’URSS en contact, a commencé au début des années 50 jusqu’à la première moitié des années 60. Û. D. Dešeriev fut le premier à mentionner cette question lors de son intervention pendant la Session scientifique des Républiques soviétiques à Moscou en juin 1958 et dans un de ses écrits consacrés au développement des langues de littérisation récente des peuples de l’URSS.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2098, p. 93

Но вместе с тем есть и такие литературные тюркские языки, у которых значительно меньше возможностей в развитии национальной культуры. Это объявленные в 90-е гг. государственными младописьменные тувинский, хакасский, алтайский; а также кумыкский, ногайский и карачаево-балкарский языки.

Mais en même temps il existe des langues littéraires turciques qui ont beaucoup moins de possibilités de développement de la culture nationale. Ce sont les langues de littérisation récente déclarées dans les années 90 comme langues d'État : les langues touvaine, khakasse, altaï, ainsi que le koumyk, le nogaï et le karatchaï-balkar.

Extrait E2112, p. 109

В языковом законодательстве некоторых республик, особенно где языки титульных наций являются младописьменными, есть статьи о преимущественном или исключительном использовании русского языка в некоторых сферах.

Dans la législation linguistique de certaines républiques, en particulier lorsque les langues des nations titulaires sont des langues de littérisation récente, il y a des articles sur l'utilisation préférentielle ou exclusive de la langue russe dans certains domaines.

Extrait E2127, p. 122

После того как был принят суверенитет в большинстве автономий РФ и приняты языковые законодательства, по которым национальные, в том числе тюркские, языки титульных народов этих автономий получили государственный статус, была предпринята попытка сбалансировать функции этих языков с функциями русского языка в основных сферах общественной деятельности. Экстенсивное развитие функций государственных титульных языков и применение их наравне с русским языком или вместо него в большинстве сфер деятельности в республиках преследовали цели самостоятельного национального общественного развития на базе родных языков, а также защиту и сохранение самих этих языков. Однако при этом не были учтены многие объективные социолингвистические, этнодемографические, социокультурные, экономические и прочие факторы, ограничивающие или делающие практически невозможным и нецелесообразным равное применение русского и национальных языков.
Большинство тюркских и прочих государственных языков являются младописьменными языками с короткими литературными традициями, с неразвитыми и неупорядоченными терминологическими системами, что не позволяет использовать их в качестве языков науки, специального среднего и высшего образования, делопроизводства, управления и пр., как это предусматривает языковое законодательство республик. Социальная база литературных форм государственных тюркских языков, в которых они могут реализовывать свои официальные функции, мала, так как подавляющее большинство их носителей владеет только просторечием, диалектами и говорами этих языков.

Après l'adoption de la souveraineté dans la majorité des autonomies de la Fédération de Russie et de la législation linguistique, selon lesquelles les langues nationales des peuples titulaires, y compris turciques, de ces autonomies ont reçu un statut officiel, une tentative d'équilibrer les fonctions de ces langues avec les fonctions de la langue russe dans les domaines principaux de la vie publique a été effectuée. Un développement étendu des fonctions des langues d'État titulaires et leur application sur un pied d'égalité avec la langue russe ou à sa place dans la majorité des domaines de l'activité des républiques avaient pour objectif un développement social national indépendant sur la base des langues natives, ainsi que la protection et la préservation des langues elles-mêmes. Cependant, de nombreux critères sociolinguistiques, ethnodémographiques, socio-culturels, économiques et autres qui limitent ou rendent pratiquement impossible et irréalisable l'application égale de la langue russe et des langues nationales n'ont pas été pris en compte.
La plupart des langues d'État turciques et d'autres sont des langues de littérisation récente avec de courtes traditions littéraires, des systèmes terminologiques désorganisés et peu développés ce qui ne permet pas de les utiliser en tant que langues de la science, de l'enseignement secondaire professionnel et supérieur, des documents officiels, de l'administration, etc., comme cela est prévu par la législation linguistique des républiques. La base sociale des formes littéraires des langues d'État turciques dans laquelle ils peuvent exercer leurs fonctions officielles, est faible, puisque la grande majorité de ses locuteurs maîtrisent uniquement le langage populaire, des dialectes et des parlers de ces langues.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1875, p. 105

Каракалпакский язык обычно относят к младописьменным, хотя "каракалпакский литературный язык был известен и до Великой Октябрьской социалистической революции в виде локального варианта общего среднеазиатского литературного языка, так называемого "тюрки", но распространен он был слабо, так как грамотных среди каракалпаков было не выше двух процентов".

La langue karakalpake est habituellement classée parmi langues de littérisation récente, bien que la "langue littéraire karakalpake fût déjà connue avant la Grande Révolution socialiste d'octobre sous forme d'une variété locale de la langue littéraire commune centrasiatique, dite "turk", mais celle-ci n'était pas très répandue puisque parmi les Karakalpaks on comptait moins de deux pour cents de personnes alphabètes".

Extrait E1912, p. 284

Таким образом, теоретическая постановка проблемы орфографии во многом сводится к выбору основного принципа. После ряда дискуссий ученые пришли к правильному выводу о том, что для младописьменных языков ведущим должен явиться фонетический принцип. Морфологический принцип также должен играть более или менее важную роль в зависимости от строя каждого данного языка.

Ainsi, l'approche théorique de la question de l'orthographe qui se résumait au choix d'un principe essentiel. Après une suite de discussions, les chercheurs sont parvenus à des conclusions conformes au fait que le principe phonétique doit être prioritaire pour les langues de littérisation récente. Le principe morphologique doit également jouer un rôle plus ou moins important en fonction de la structure de chacune de ces langues.

Extrait E1917, p. 297

С другой стороны, общий лексический фонд не обязaтельно должен отражаться во всех языках одинаково. Как правило, он в более значительной степени представлен в младописьменных языках, которые нуждались в более срочном пополнении лексики и терминологии из-за отсутствия богатых литературных традиций. Старописьменные языки, наоборот, накопили известный терминологический запас, на базе которого в большинстве случаев из собственного языкового материала строились и многие новые термины, что не могло не приводить к определенным сдвигам во всей лексической системе.

D'autre part, le fonds lexical commun ne se reflète pas obligatoirement de la même façon dans toutes les langues. Généralement, il est représenté surtout dans les langues de littérisation récente, lesquelles avaient besoin d'un enrichissement plus rapide de leur lexique et de terminologie faute de riches traditions littéraires propres. Inversement, les langues de littérisation ancienne ont déjà accumulé une base terminologique certaine, laquelle, dans la plupart des cas, servait à former de nombreux autres termes, ce qui ne pouvait que provoquer des chevauchements dans le système lexical.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0428, p. 149

Немало примеров сознательного регулирования обществом языковых процессов приводит Ю. Д. Дешериев: "Диалектные базы младописьменных, а также старописьменных языков, сменивших в советское время свои диалектные основы, установились путем сознательного выбора диалекта или группы говоров".

Un nombre important d'exemples de régulation consciente des processus linguistiques est donné par Û.D. Dešeriev : "Les bases dialectales des langues de littérisation récente, et aussi des langues de littérisation ancienne, qui ont changé à l'époque soviétique leurs fonds dialectaux, se sont établies par un choix conscient en faveur du dialecte ou du groupe de parlers".

Extrait E0455, p. 154

Принципы планирования и прогнозирования широко использовались в процессе языкового строительства в СССР. В частности, необходимо было учитывать не только современнное состояние развития общественных функций языка, но и их отдаленные перспективы при определении диалектной базы младописьменного языка.

Les principes de planification et de pronostic étaient largement utilisés dans le processus de la construction linguistique en URSS. En particulier, il était nécessaire de prendre en compte au moment du choix de la base dialectale de la langue de littérisation récente non seulement le développement des fonctions sociales de la langue, mais aussi les perspectives lointaines.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2179, p. 191-192

Мы не разделяем оптимизма авторов Закона [О языках в Республике Карелия] в отношении формирования единого карельского литературного языка. Аргументируя это утверждение, мы не будем в качестве решающего довода приводить неудачную попытку Д.В.Бубриха в конце 30-х гг. создать единый письменный вариант языка, как это делает большинство сторонников развития письменности на диалектах карельского языка. (...) Выскажем некоторые более общие соображения. Основной характеристикой литературного языка является его наддиалектный характер, хотя он обладает еще целым рядом признаков, позволяющих отграничить его от междиалектного койне. И именно потребность в общем средстве общения является одним из главных стимулов становления литературного языка. Нам представляется, что в условиях, в которых в настоящее время функционирует карельский язык, как, впрочем, и многие другие младо- и новописьменные языки на территории Российской Федерации, стимул этот по существу отсутствует, поскольку в качестве средства общения между носителями различных диалектов используется русский язык, которым владеет практически все население, причем зачастую более активно, чем языком своей национальности.

Nous ne partageons pas l'optimisme des auteurs de la Loi [ Sur les langues en République de Carélie ] à l'égard de la formation d'une langue littéraire commune carélienne. En argumentant cette affirmation, nous n'allons pas invoquer comme un argument décisif une tentative infructueuse de D. V. Bubrikh de la création d'une variante écrite commune de la langue à la fin des années 30, ce que font la plupart des partisans du développement de l'écriture dans les dialectes de la langue carélienne. (...) Exprimons des observations plus générales. La principale caractéristique de la langue littéraire est son caractère supradialectal, bien qu'il ait toute une série de caractéristiques qui permettent de le distinguer de la koïnè interdialectale. Et ce besoin du moyen commun de communication est l'une des principales motivations de la formation de la langue littéraire. Il nous semble que, dans les conditions dans lesquelles fonctionne actuellement le carélien, ainsi que beaucoup d'autres langues de littérisation récente et de littérisation nouvelle sur le territoire de la Fédération de Russie, cette motivation est de facto absente parce qu'en qualité de moyen de communication entre les locuteurs de différents dialectes est utilisée la langue russe, qui est maîtrisée pratiquement par toute la population, et souvent de façon plus active que la langue de leur nationalité.

Extrait E2181, p. 193

Что же касается второго момента, то при внешнем сходстве- и в старописьменных, и в младописьменных языках кодификация и стандартизация языка осуществляется достаточно узким кругом специалистов – здесь имеется одно очень существенное различие. (...) Если раньше вопрос стоял следующим образом: пользоваться предлагаемым письменным вариантом или остаться неграмотным, то теперь, если предлагаемый письменный вариант носителей языка не устраивает, они просто не будут его учить, поскольку в рассматриваемой нами ситуации изучение языка своей национальности, к сожалению, не является объективной необходимостью, а носит, скорее, чисто идеологический характер.

En ce qui concerne le second moment, malgré la ressemblance apparente - dans les langues de littérisation récente et ancienne la codification et la standardisation de la langue sont exercées par un cercle de spécialistes relativement petit - il y a une différence très importante. (...) Si avant la question était la suivante : utiliser la variante écrite proposée ou rester analphabète, maintenant, si la variante écrite proposée ne convient pas aux locuteurs, ils ne vont pas tout simplement l'apprendre, parce que dans la situation en question l'apprentissage de la langue de sa nationalité n'est malheureusement pas une nécessité objective, mais a un caractère plutôt purement idéologique.